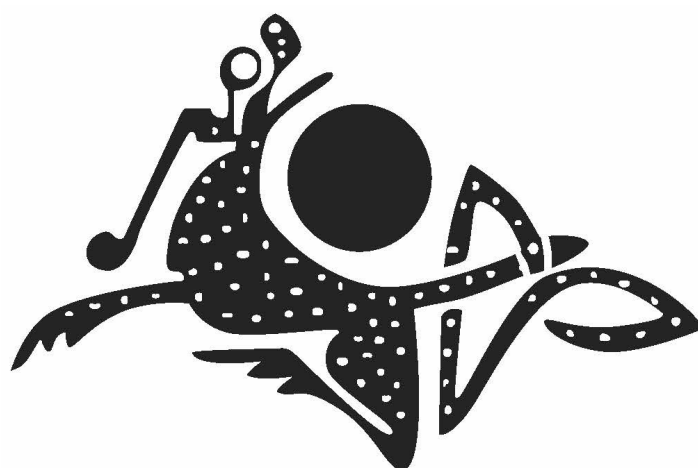


**ParCorOEv2**  
**An open access annotated**  
**parallel corpus Old English-English**  
**2021**



**MANUAL 1: Corpus sources**  
**Version 1.0**

Martín Arista, Javier, Sara Domínguez Barragán, Laura García Fernández,  
Esaúl Ruíz Narbona, Roberto Torre Alonso & Raquel Veá Escarza (comp.)

Nerthus Project  
Universidad de La Rioja  
[www.nerthusproject.com](http://www.nerthusproject.com).

This manual provides the sources of ParCorOE, including the target language text, the source language text and, when available, the glossaries of the text. The texts included in ParCorOEv2 are free of copyright. They can be browsed and downloaded at [www.archive.org](http://www.archive.org), which also specifies the copyright status of each work. Other references, listed below, have been checked or may be consulted in the future and are duly cited as academic sources.

### 2021 Release (ParCorOEv2)

Boethius

#### **BOET**

Sedgefield, W. J. 1899. *King Alfred's Old English Version of Boethius de Consolatione Philosophiae*. Oxford: Clarendon Press.

Fox, S. 1864. *King Alfred's Anglo-saxon version of Boethius De Consolatione Philosophiae: with a Literal English Translation*. London: H. G. Bohn.

Herbarium

#### **HERB**

Cockayne, O. 1864. *Leechdoms, Wortcunning and Starcraft of Early England vol. I*. Longmans, Green, Reader, and Dyer

Cockayne, O. 1864. *Leechdoms, Wortcunning and Starcraft of Early England vol. II*. Longmans, Green, Reader, and Dyer.

Cockayne, O. 1866. *Leechdoms, Wortcunning and Starcraft of Early England vol. III*. Longmans, Green, Reader, and Dyer.

de Vriend, H. J. 1984. *The Old English Herbarium and Medicina de Quadrupedibus*. Oxford University Press: The Early English Text Society.

Pollington, S. 2011. *Leechcraft: Early English Charms, Plan Lore, and Healing*. Cambridgeshire: Anglo Saxon Books.

Lacnunga

#### **LACN**

Cockayne, O. 1864. *Leechdoms, Wortcunning and Starcraft of Early England vol. I*. Longmans, Green, Reader, and Dyer

Cockayne, O. 1864. *Leechdoms, Wortcunning and Starcraft of Early England vol. II*. Longmans, Green, Reader, and Dyer.

Cockayne, O. 1866. *Leechdoms, Wortcunning and Starcraft of Early England vol. III*. Longmans, Green, Reader, and Dyer.

Pettit, E. 2001. *Anglo Saxon Remedies, Charms, and Prayers from the British Library MS Harley*. New York: The Edwin Mellen Press

Pollington, S. 2011. *Leechcraft: Early English Charms, Plan Lore, and Healing*. Cambridgeshire: Anglo Saxon Books.

Leechbook

#### **LEEC**

Cockayne, O. 1864. *Leechdoms, Wortcunning and Starcraft of Early England vol. I*. Longmans, Green, Reader, and Dyer

Cockayne, O. 1864. *Leechdoms, Wortcunning and Starcraft of Early England vol. II*. Longmans, Green, Reader, and Dyer.

ParCorOEv2

Nerthus Project, Universidad de La Rioja

[www.nerthusproject.com](http://www.nerthusproject.com)

2021

Cockayne, O. 1866. *Leechdoms, Wortcunning and Starcraft of Early England vol. III.* Longmans, Green, Reader, and Dyer.  
Doyle, C. 2017. *Anglo Saxon Medicine and Disease vol. II.* Cambridge: University of Cambridge

Medicina de Quadrupedibus

**QUAD**

Cockayne, O. 1864. *Leechdoms, Wortcunning and Starcraft of Early England vol. I.* Longmans, Green, Reader, and Dyer  
Cockayne, O. 1864. *Leechdoms, Wortcunning and Starcraft of Early England vol. II.* Longmans, Green, Reader, and Dyer.  
Cockayne, O. 1866. *Leechdoms, Wortcunning and Starcraft of Early England vol. III.* Longmans, Green, Reader, and Dyer.  
de Vriend, H. J. 1984. *The Old English Herbarium and Medicina de Quadrupedibus.* Oxford University Press: The Early English Text Society.

Martyrology

**MART**

Herzfeld, G. 1900. *An Old English Martyrology.* Kegan Paul, Trench, Trübner & Co.  
Rauer, C. 2013. *The Old English Martyrology.* Oxford: D. S. Brewer.

Orosius

**OROS**

Bately, J. 1980. *The Old English Orosius.* Oxford University Press.  
Bosworth, J. 1859. *King Alfred's Anglo-Saxon Version of The Compendious History of the World by Orosius.* Oxford Clarendon Press.  
Sweet, H. 1883. *King Alfred's Orosius.* N. Trübner & Co.

St. Mark's Gospel

**MARK**

Cook, S. A. 1894. *A Glossary of the Old Northumbrian Gospels (Lindisfarne Gospels or Durham Book).* Halle, Max Niemeyer.  
Harris, A. M. 1902. *A Glossary of the Old English Gospels.* Leipzig, Buchhandlung Gustav Fock.  
Leonard, H. C. 1881. *A Translation of the Anglo-Saxon Version of St. Mark's Gospel.* James. Clarke & Co.  
Skeat, W. W. 1871. *The Gospel according to Saint Mark.* Cambridge University Press.

ParCorOEv3

Ælfric's Catholic Homilies I

**ÆHOM1**

Godden, M. 2000. *Ælfric's Catholic Homilies: Introduction, Commentary, and Glossary.* Oxford University Press: The Early English Text Society.  
Thorpe, B. 1844. *The Homilies of the Anglo-Saxon Church vol. I.* Richard and John E. Taylor  
Wyatt, A. J. and H. H. Johnson. 1891. *A Glossary to Ælfric's Homilies.* W.B. Clive & Co.

ParCorOEv2

Nerthus Project, Universidad de La Rioja  
www.nerthusproject.com  
2021

## Ælfric's Catholic Homilies II

### **ÆHOM2**

Godden, M. 2000. *Ælfric's Catholic Homilies: Introduction, Commentary, and Glossary*. Oxford University Press: The Early English Text Society.

Thorpe, B. 1844. *The Homilies of the Anglo-Saxon Church vol. I*. Richard and John E. Taylor

Wyatt A. J. and H. H. Johnson. 1891. *A Glossary to Ælfric's Homilies*. W. B. Clive & Co.

## Apollonius of Tyre

### **APOL**

Thorpe, B. 1834. *The Anglo-Saxon Version of the Story of Apollonius of Tyre*. London: John and Arthur Arch.

Gooden, P. 1958. *The Old English Apollonius of Tyre*. Oxford: Oxford University Press.

## Benedictine Rule

### **BERU**

Delatte, P. and J. McCann. 1921. *The Rule of St. Benedict*. Burns Oates & Washbourne Limited.

Riyeff, J. 2017. *The Old English Rule of Saint Benedict with related Old English texts*. Cistercian Publications.

Schröder, A. 1885-1888. *Die angelsächsische Prosabearbeitungen der Benediktinerregel*. Bibliothek der Angelsächsischen Prosa, II. Kassel: Wigand.

## Anglo-Saxon Chronicle A

### **ASCA**

Ingram, J. 1823. *The Saxon Chronicle*. Longman, Hurst, Rees, Orme, and Brown.

Plummer, C. 1892. *Two of the Saxon Chronicles Parallel*. Oxford: Clarendon Press.

Smith, A. H. 1935. *The Parker Chronicle 832-900*. Methuen & Co Ltd.

## Anglo-Saxon Chronicle E

### **ASCE**

Ingram, J. 1823. *The Saxon Chronicle*. Longman, Hurst, Rees, Orme, and Brown.

Plummer, C. 1892. *Two of the Saxon Chronicles Parallel*. Oxford: Clarendon Press.

Swanton, M. 2000. *The Anglo-Saxon Chronicles*. London: Phoenix.

## Charters and Wills

### **CHAR**

Harmer, F. E. 1914. *Select English Historical Documents of the Ninth and Tenth Centuries*. Cambridge: Cambridge University Press.

Robertson, A. J. 1956 (1939). *Anglo-Saxon Charters*. Cambridge: Cambridge University Press.

Thorpe, B. 1865. *A Collection of English Charters*. Macmillan & Co.

Whitelock, D. 1930. *Anglo-Saxon Wills*. Cambridge: Cambridge University Press.

## Laws

ParCorOEv2

Nerthus Project, Universidad de La Rioja

[www.nerthusproject.com](http://www.nerthusproject.com)

2021

## **LAWS**

Attenborough, F. L. 1922. *The Laws of the Earliest English Kings*. Cambridge University Press

Lieberman, F. 1903-16. *Die Gesetze der Angelsachsen*. Halle. Reprinted Aalen 1960.